

Franz Kafka

Die Verwandlung

Франц Кафка

Превращение

Перевод и комментарий Андрея Еремина

Метод чтения Ильи Франка

www.franklang.ru

I.

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte (когда Грегор Замза однажды утром: «одним утром» пробудился от беспокойных снов; *der Traum, pl. die Träume* — сновидение, сон; *erwachen* — просыпаться; очнуться), fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheueren Ungeziefer verwandelt (он обнаружил себя в своей постели в ужасающее насекомое превратившимся = он обнаружил, что превратился в своей постели в ужасающее насекомое; *finden* — находить; *sich finden* — находиться; оказываться; *das Bett* — постель, кровать; *ungeheuer* — чудовищный; ужасающий, огромный; *das Ungeziefer* — вредное насекомое; паразит; *verwandelt* — превращённый; превратившийся; *verwandeln* — превращать; *sich verwandeln* — превращаться). Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken (он лежал на своей панциреподобной твёрдой спине; *liegen* — лежать; *der Panzer* — панцирь; *-artig* — подобный /чему-л./; *die Art* — вид; род) und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob (и видел, когда немного поднимал голову; *sehen* — видеть; *heben* — поднимать), seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch (свой выпуклый, коричневый, разделённый дугообразными затвердениями живот; *gewölbt* — сводчатый; выпуклый; *wölben* — делать сводчатым; *der Bogen* — дуга; изгиб; *die Form* — форма, вид; *die Versteifung* — /тех./ элемент жёсткости; *steif* — твёрдый, негибкий; *teilen* — делить, разделять), auf dessen Höhe sich die Bettdecke (на вершине которого одеяло; *die Höhe* — высота; вершина, верх), zum gänzlichen Niedergleiten bereit (готовое полностью сползти: «к полному соскальзыванию вниз готовое»; *gänzlich* — вполне, совсем; *nieder* — вниз; *gleiten* — скользить), kaum noch erhalten konnte (едва /ли/ ещё могло удержаться = едва держалось; *erhalten* — сохранить; поддерживать; *sich erhalten* — удерживаться; сохраняться /в каком-л. состоянии/; *können* — мочь, быть в состоянии). Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen (его многочисленные, по сравнению с остальным телом убого тонкие ножки копошились беспомощно у него: «ему» перед глазами; *sonstig* — прочий, другой; дальнейший; *der Umfang* — обхват; объём; размер; *kläglich* — жалобно; жалко, плачевно; *flimmern* —

сверкать, мерцать; рябить; hilflos — беспомощный; die Hilfe — помощь; das Auge, pl. die Augen — глаз).

Als Gregor Samsa eines Morgens aus unruhigen Träumen erwachte, fand er sich in seinem Bett zu einem ungeheuren Ungeziefer verwandelt. Er lag auf seinem panzerartig harten Rücken und sah, wenn er den Kopf ein wenig hob, seinen gewölbten, braunen, von bogenförmigen Versteifungen geteilten Bauch, auf dessen Höhe sich die Bettdecke, zum gänzlichen Niedergleiten bereit, kaum noch erhalten konnte. Seine vielen, im Vergleich zu seinem sonstigen Umfang kläglich dünnen Beine flimmerten ihm hilflos vor den Augen.

»Was ist mit mir geschehen?«, dachte er (*что со мной случилось? — подумал он; geschehen — происходить, случаться; denken — думать*). Es war kein Traum (*это был не сон; sein — быть; kein — никакой*). Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer (*его комната, настоящая, только несколько слишком маленькая = маловатая человеческая комната; richtig — правильный; настоящий; etwas — что-то; несколько; der Mensch — человек*), lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntem Wänden (*мирно покоилась между четырьмя хорошо знакомыми стенами; liegen — лежать; располагаться, находиться; ruhig — тихо, спокойно; wohl — хорошо; kennen — знать /кого-л., что-л./; быть знакомым /с кем-л., чем-л./; die Wand, pl. die Wände — стена*). Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war (*над столом, на котором были разложены распакованные образцы сукон; auseinander — врозь, далеко друг от друга; auspacken — распаковывать; вынимать /из упаковки/; packen — паковать, укладывать, упаковывать; складывать; die Musterkollektion — коллекция/собрание образцов; das Muster — образец; образчик /ткани/; die Tuchware — сукно, суконный*

товар; das Tuch — платок; сукно; die Ware — товар; изделие; ткань, материя; ausbreiten — расширять; расстилать; раскладывать /напр., товар/ — Samsa war Reisender (Замза был коммивояжёром; der Reisender — путешественник; коммивояжёр; reisen — путешествовать, ездить; быть коммивояжёром) — hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten (висела картина, которую он недавно вырезал из иллюстрированного журнала; hängen — висеть; das Bild — картина; портрет; рисунок, изображение; vor kurzem — недавно; kurz — короткий; краткий; die Zeitschrift — журнал; die Zeit — время; die Schrift — шрифт; запись; ausschneiden — вырезать; schneiden — резать) und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte (и вставил в красивую золочёную рамку; vergolden — /по/золотить; das Gold — золото; der Rahmen — рама, рамка; unterbringen — помещать, размещать). Es stellte eine Dame dar, die mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen (она изображала даму, которая, в меховой шляпе и боа; darstellen — изображать, представлять; der Pelz — шкура, мех; der Hut — шляпа; die Boa — /меховое/ боа; versehen — снабжать, оснащать /чем-л./), aufrecht dasaß (сидела прямо; dasitzen — присутствовать /сидя/; da — тут, здесь; sitzen — сидеть) und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob (и тяжёлую меховую муфту, в которой её всё предплечье исчезнувшим было = в которой целиком исчезала её рука, протягивала /к/ зрителю; der Muff — муфта; der Unterarm — предплечье; unter — под; ниже; der Arm — рука; verschwinden — исчезать, скрыться; der Beschauer — зритель, посетитель /выставки, музея и т. д./; beschauen — осматривать, рассматривать, созерцать; entgegen- — указывает на встречное движение; entgegen — /на/против, навстречу; heben — поднимать).

»Was ist mit mir geschehen?«, dachte er. Es war kein Traum. Sein Zimmer, ein richtiges, nur etwas zu kleines Menschenzimmer, lag ruhig zwischen den vier wohlbekanntten Wänden. Über dem Tisch, auf dem eine auseinandergepackte

Musterkollektion von Tuchwaren ausgebreitet war — Samsa war Reisender — hing das Bild, das er vor kurzem aus einer illustrierten Zeitschrift ausgeschnitten und in einem hübschen, vergoldeten Rahmen untergebracht hatte. Es stellte eine Dame dar, die mit einem Pelzhut und einer Pelzboa versehen, aufrecht dasaß und einen schweren Pelzmuff, in dem ihr ganzer Unterarm verschwunden war, dem Beschauer entgegenhob.

Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster (взгляд Грегора затем устремился к окну; *sich richten* — *обращаться, направляться /к чему-л., кому-л./*; *das Fenster* — *окно*), und das trübe Wetter — man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen — machte ihn ganz melancholisch (и пасмурная погода — было слышно/, как/ капли дождя ударяются о подоконник: «жесть окна» — сделала его совсем меланхоличным = привела его в совсем печальное настроение; *trübe* — *мутный; мрачный; пасмурный*; *tap* — *в роли подлежащего в неопр.-личных предложениях*; *hören* — *слушать; слышать*; *der Regen* — *дождь*; *der Tropfen* — *капля*; *das Blech* — *листовой металл; жесть*; *aufschlagen* — *разбивать; разбиваться /обо что-л./*; *machen* — *делать*; *melancholisch* — *меланхоличный, унылый, печальный*). »Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße«, dachte er (как бы это было, если бы я ещё немного поспал и все /эти/ глупости забыл = *хорошо бы ещё немного поспать и забыть все эти глупости*, — подумал он; *weiter* — *дальше; далее*; *schlafen* — *спать*; *die Narrheit* — *глупость, сумасбродство*; *vergessen* — *забывать*), aber das war gänzlich undurchführbar (но это было совершенно неосуществимо; *durchführbar* — *осуществимый, выполнимый*; *durchführen* — *осуществлять, выполнять*), denn er war gewöhnt, auf der rechten Seite zu schlafen (поскольку он привык: «был привыкший» спать на правом боку; *sich gewöhnen* — *привыкать; приучаться*; *die Seite* — *сторона; бок*), konnte sich aber in seinem gegenwärtigen Zustand nicht in diese Lage bringen (однако в своём теперешнем состоянии не мог принять

этого положения: «привести себя в это положение»; *die Lage* — положение; поза; *bringen* — приносить, привозить; приводит /в какое-л. состояние/).

Gregors Blick richtete sich dann zum Fenster, und das trübe Wetter — man hörte Regentropfen auf das Fensterblech aufschlagen — machte ihn ganz melancholisch. »Wie wäre es, wenn ich noch ein wenig weiterschliefe und alle Narrheiten vergäße«, dachte er, aber das war gänzlich undurchführbar, denn er war gewöhnt, auf der rechten Seite zu schlafen, konnte sich aber in seinem gegenwärtigen Zustand nicht in diese Lage bringen.

Mit welcher Kraft er sich auch auf die rechte Seite warf (с какой бы силой он ни бросался на правый бок; *die Kraft*; *auch* — также; в уступит. значении, в сочетании с местоимениями и наречиями; *mit welcher ... auch* — с какой бы ... ни; *werfen* — бросать, кидать), immer wieder schaukelte er in die Rückenlage zurück (он всё вновь и вновь сваливался обратно на спину: «в положение на спине»; *immer* — всегда; всё; *wieder* — опять, снова; *schaukeln* — качать/ся/, раскачивать/ся/; *zurück* — назад; обратно). Er versuchte es wohl hundertmal (он пытался /сделать это/ раз сто; *versuchen* — пробовать, пытаться; *wohl* — хорошо; пожалуй, вероятно; *hundertmal* — сто раз; *das Hundert* — сто, сотня; *das Mal* — раз), schloß die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen (закрыв глаза, чтобы не /пришлось/ видеть барахтающихся ног; *schließen* — закрывать; *zappeln* — трепыхаться; барахтаться; *suchen* /ногами/; *müssen* — быть должным, вынужденным /сделать что-л./), und ließ erst ab, als er in der Seite einen noch nie gefühlten, leichten, dumpfen Schmerz zu fühlen begann (и перестал только /тогда/, когда начал ощущать в боку ещё никогда /прежде/ не испытанную лёгкую, тупую боль; *ablassen* — переставать /делать что-л./; *erst* — сперва, вначале; только, лишь /о времени/; *dumpf* — глухой /о звуке/; тупой,

притуплённый /о боли, чувстве/; der Schmerz — боль; beginnen — начинать/ся/).
»Ach Gott«, dachte er, »was für einen anstrengenden Beruf habe ich gewählt (о боже, — подумал он, — что за утомительную профессию я выбрал; *der Gott — бог; was für ein — что за, какой; wählen — выбирать!*) Tag aus, Tag ein auf der Reise (изо дня в день в разъездах; *der Tag — день; auf der Reise — в пути, в путешествии; die Reise — поездка, путешествие).*

Mit welcher Kraft er sich auch auf die rechte Seite warf, immer wieder schaukelte er in die Rückenlage zurück. Er versuchte es wohl hundertmal, schloß die Augen, um die zappelnden Beine nicht sehen zu müssen, und ließ erst ab, als er in der Seite einen noch nie gefühlten, leichten, dumpfen Schmerz zu fühlen begann. »Ach Gott«, dachte er, »was für einen anstrengenden Beruf habe ich gewählt! Tag aus, Tag ein auf der Reise.

Die geschäftlichen Aufregungen sind viel größer, als im eigentlichen Geschäft zu Hause (деловые волнения намного сильнее, чем в своей фирме дома; *die Aufregung — волнение, беспокойство; groß — большой; сильный, интенсивный; eigentlich — собственный; прямой, непосредственный; das Geschäft — дело, занятие; фирма, предприятие; zu Hause — дома; das Haus — дом, здание),* und außerdem ist mir noch diese Plage des Reisens auferlegt (а кроме того, мне ещё положены = *приходится терпеть* эти тяготы дороги; *die Plage — мучение, мука; auferlegen — налагать /взыскание/; возлагать /обязанность, бремя на кого-л./),* die Sorgen um die Zuganschlüsse (беспокойства о расписании поездов; *die Sorge — забота, беспокойство, волнение; der Zuganschluss — согласованность расписаний поездов; der Zug — поезд; der Anschluss — присоединение; примыкание [ж/д линии, автодороги]; удобное сообщение /при пересадках/; согласованность /расписаний/),* das unregelmäßige, schlechte Essen

(нерегулярное плохое питание; *das Essen* — еда, пища; питание), ein immer wechselnder, nie andauernder, nie herzlich werdender menschlicher Verkehr (вечно изменчивое, никогда не длящееся, никогда не будущее сердечным человеческое общение = и всегда изменчивые, недолгие, никогда не становящиеся сердечными отношения с людьми; *wechseln* — менять/ся/; *andauern* — продолжаться, длиться /о действии/; *herzlich* — сердечный, душевный; искренний; *das Herz* — сердце; *werdend* — будущий; находящийся в процессе становления; *werden* — становиться, делаться; *der Verkehr* — движение /личное, дорожное/; сообщение; общение; знакомство). Der Teufel soll das alles holen (чёрт бы побрал всё это: «чёрт должен это всё забрать»; *sollen* — быть должным, обязанным /делать что-л. по указанию, закону, правилам и т. д./; выражает приказание, совет, пожелание, угрозу; *holen* — приносить, доставлять; добывать, получать)!«

Die geschäftlichen Aufregungen sind viel größer, als im eigentlichen Geschäft zu Hause, und außerdem ist mir noch diese Plage des Reisens auferlegt, die Sorgen um die Zuganschlüsse, das unregelmäßige, schlechte Essen, ein immer wechselnder, nie andauernder, nie herzlich werdender menschlicher Verkehr. Der Teufel soll das alles holen!«

Er fühlte ein leichtes Jucken oben auf dem Bauch (он почувствовал лёгкий зуд вверху живота: «вверху на животе»; *der Bauch* — живот); schob sich auf dem Rücken langsam näher zum Bettpfosten (медленно подвинулся на спине поближе к спинке кровати; *sich schieben* — двигаться; *der Pfosten* — столб; стойка, подпорка), um den Kopf besser heben zu können (чтобы голову лучше поднять смочь = чтобы удобнее было поднять голову); fand die juckende Stelle, die mit lauter kleinen weißen Pünktchen besetzt war, die er nicht zu beurteilen verstand

(нашёл зудевшее место, которое было сплошь покрыто маленькими белыми точечками, которые он не мог объяснить; *jucken* — чесаться, зудеть; *lauter* — чистый; исключительно, сплошь; *das Pünktchen*, pl. *die Pünktchen* — точечка; *der Punkt* — точка; *besetzen* — занимать /место, помещение и т. д./; *ustavlyat'* /что-л. чем-л./; *beurteilen* — судить /о ком-л., о чём-л./; *rascenuivat'* /каким-л. образом/; *verstehen* — понимать; уметь, знать); und wollte mit einem Bein die Stelle betasten (и хотел ощупать это место одной из ног; *wollen* — хотеть, желать), zog es aber gleich zurück, denn bei der Berührung umwehten ihn Kälteschauer (но тотчас отдернул её, поскольку при прикосновении его обдало холодом; *gleich* — одинаково; сейчас, немедленно; *zurückziehen* — оттаскивать, тянуть назад; *otdërgivat'*; *ziehen* — тянуть, тащить; *dërgat'*; *umwehen* — обвевать, обдувать; *wehen* — дуть /о ветре/, веять; *der Kälteschauer* — озноб; *die Kälte* — холод; мороз; *der Schauer* — дрожь, озноб; *трепет*).

Er fühlte ein leichtes Jucken oben auf dem Bauch; schob sich auf dem Rücken langsam näher zum Bettpfosten, um den Kopf besser heben zu können; fand die juckende Stelle, die mit lauter kleinen weißen Pünktchen besetzt war, die er nicht zu beurteilen verstand; und wollte mit einem Bein die Stelle betasten, zog es aber gleich zurück, denn bei der Berührung umwehten ihn Kälteschauer.

Er glitt wieder in seine frühere Lage zurück (он снова соскользнул в своё прежнее положение; *gleiten* — скользить; *früher* — более ранний; *прежний, предыдущий*). »Dies frühzeitige Aufstehen«, dachte er, »macht einen ganz blödsinnig (от этого раннего вставания, — подумал он, — можно совсем свихнуться: «это раннее вставание делает человека совсем слабоумным/тупым»); *einer* — кто-то, кто-либо; *blöd* — слабоумный, глупый;

der Sinn — чувство; смысл; сознание, разум). Der Mensch muß seinen Schlaf haben (человек должен выспаться: «должен иметь свой сон»; *der Schlaf* — сон). Andere Reisende leben wie Haremsfrauen (другие коммивояжёры живут, как наложницы в гареме; *der Harem* — гарем; *die Frau* — женщина; жена). Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe (когда я, к примеру, в течение первой половины дня возвращаюсь в гостиницу; *das Beispiel* — пример; *der Lauf* — бег; ход; течение; *der Vormittag* — дополуденное время, первая половина дня; *der Mittag* — полдень; *die Mitte* — середина; *der Gast* — гость; постоялец /в гостинице/; *zurückgehen* — идти обратно, возвращаться; *gehen* — идти; ходить), um die erlangten Aufträge zu überschreiben (чтобы переписать полученные заказы; *erlangen* — приобретать; получать; *der Auftrag* — поручение; договор поручения; заказ; *überschreiben* — делать надпись /на чём-л./; подправлять /написанное/; переписывать; *schreiben* — писать), sitzen diese Herren erst beim Frühstück (эти господа /ещё/ только сидят за завтраком; *der Herr* — господин; *das Frühstück* — завтрак; *früh* — ранний; *das Stück* — штука, кусок). Das sollte ich bei meinem Chef versuchen (попробовал бы я /сделать/ это у моего директора; *der Chef* — шеф, руководитель, начальник); ich würde auf der Stelle hinausfliegen (я бы тотчас вылетел /с работы/; *auf der Stelle* — на месте; тотчас же).

Er glitt wieder in seine frühere Lage zurück. »Dies frühzeitige Aufstehen«, dachte er, »macht einen ganz blödsinnig. Der Mensch muß seinen Schlaf haben. Andere Reisende leben wie Haremsfrauen. Wenn ich zum Beispiel im Laufe des Vormittags ins Gasthaus zurückgehe, um die erlangten Aufträge zu überschreiben, sitzen diese Herren erst beim Frühstück. Das sollte ich bei meinem Chef versuchen; ich würde auf der Stelle hinausfliegen.

Wer weiß übrigens, ob das nicht sehr gut für mich wäre (кто знает, впрочем, не было бы ли это очень хорошо для меня; *wissen* — *знать /что-л./*). Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern zurückhielte (если бы я не сдерживался: «сдерживал себя» ради родителей; *wegen* — *ради; из-за; zurückhalten* — *сдерживать, удерживать; скрывать, не проявлять /чувство, мнение/*), ich hätte längst gekündigt (я бы давно уволился; *kündigen* — *расторгать /договор/; увольнять; заявлять об уходе с работы*), ich wäre vor den Chef hin getreten (я бы подошёл к директору; *hintreten /vor Akk, vor Dat/* — *подойти, приблизиться /к кому-л., к чему-л./; hin* — *туда, по направлению к; treten* — *ступать; подходить*) und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt (и высказал бы ему своё мнение со дна сердца = и от всей души бы рассказал, что о нём думаю; *der Grund* — *грунт, земля; дно; das Herz* — *сердце; душа; aussagen* — *высказывать*). Vom Pult hätte er fallen müssen (он, должно быть, свалился бы с конторки; *das Pult* — *пульт, пюпитр; кафедра*)! Es ist auch eine sonderbare Art, sich auf das Pult zu setzen (ну и странная же у него манера — садиться на конторку: «себя на конторку сажать»; *auch* — *также; действительно, в самом деле /усил./; die Art* — *вид; род; способ, манера*) und von der Höhe herab mit dem Angestellten zu reden (и с высоты /вниз/ разговаривать со служащим; *herab* — *вниз /по направ. к говорящему/; der Angestellte* — *служащий*), der überdies wegen der Schwerhörigkeit des Chefs ganz nahe herantreten muß (который сверх того из-за тугоухости директора должен подходить совсем близко; *die Schwerhörigkeit* — *тугоухость; schwer* — *тяжёлый; hören* — *слышать; heran* — *вперёд, поближе, сюда /по направ. к говорящему/*).

Wer weiß übrigens, ob das nicht sehr gut für mich wäre. Wenn ich mich nicht wegen meiner Eltern zurückhielte, ich hätte längst gekündigt, ich wäre vor den Chef hin getreten und hätte ihm meine Meinung von Grund des Herzens aus gesagt. Vom Pult hätte er fallen müssen! Es ist auch eine sonderbare Art, sich auf das Pult zu setzen

und von der Höhe herab mit dem Angestellten zu reden, der überdies wegen der Schwerhörigkeit des Chefs ganz nahe herantreten muß.

Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben (однако надежда ещё не совсем потеряна; *nun* — *теперь, сейчас*; *ну, так*; *aufgeben* — *отказываться /от чего-л./*; *признавать потерянным /что-л./*; *сдаваться*; *die Hoffnung aufgeben* — *оставить [потерять] надежду*); habe ich einmal das Geld beisammen, um die Schuld der Eltern an ihn abzuzahlen (когда-нибудь я накоплю денег: «буду иметь деньги вместе», чтобы выплатить ему долг родителей; *einmal* — */один/ раз; однажды*; *когда-нибудь /в будущем/*; *beisammen* — *вместе; друг возле друга*; *abzahlen* — *платить в рассрочку; погашать /долг/*) — es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern (это могло бы длиться = *на это, пожалуй, уйдёт* ещё лет пять-шесть; *dürfen* — *выражает разрешение; выражает предположение*; *bis* — */вплоть/ до*; *das Jahr* — *год*) —, mache ich die Sache unbedingt (я непременно это сделаю: «сделаю эту вещь»); *die Sache* — *вещь, предмет; дело, вопрос*). Dann wird der große Schnitt gemacht (тогда будет сделан большой разрез = и тогда я навсегда с этим покончу). Vorläufig allerdings muß ich aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf (а пока я должен всё-таки вставать, поскольку мой поезд отходит в пять; *allerdings* — *конечно; правда; тем не менее; всё-таки*; *fahren* — *ездить, ехать*).«

Nun, die Hoffnung ist noch nicht gänzlich aufgegeben; habe ich einmal das Geld beisammen, um die Schuld der Eltern an ihn abzuzahlen — es dürfte noch fünf bis sechs Jahre dauern —, mache ich die Sache unbedingt. Dann wird der große Schnitt gemacht. Vorläufig allerdings muß ich aufstehen, denn mein Zug fährt um fünf.«

Und er sah zur Weckuhr hinüber, die auf dem Kasten tickte (и он посмотрел на будильник, который тикал на сундуке; *hinübersehen* — *смотреть на ту сторону*; *hinüber* — *через, на ту сторону*; *die Weckuhr* — *будильник*; *wecken* — *будить*; *die Uhr* — *часы*; *der Kasten* — *ящик; сундук*). »Himmlicher Vater!«, dachte er (боже правый: «небесный отец»! — подумал он). Es war halb sieben Uhr (была половина седьмого; *Uhr* — *час /при определении времени/*), und die Zeiger gingen ruhig vorwärts (и стрелки спокойно двигались: «шли» вперёд; *der Zeiger* — */тех./ указатель; стрелка /часов, весов, прибора/*; *zeigen* — *показывать; gehen*), es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel (было даже больше половины, приближалось уже три четверти; *vorüber* — *мимо*; *vorüber sein* — *миновать, пройти*; *sich nähern* — *приближаться, подходить*; *das Viertel* — *четверть*). Sollte der Wecker nicht geläutet haben (неужели будильник не звонил; *sollte* — *должен бы*; *неужели*; *läuten* — *звонить; звенеть*)? Man sah vom Bett aus, daß er auf vier Uhr richtig eingestellt war (с кровати было видно, что он поставлен правильно, на четыре часа; *einstellen* — *вставлять; устанавливать; регулировать; настраивать*); gewiß hatte er auch geläutet (несомненно, он и звонил; *gewiß* — *верно, несомненно*). Ja, aber war es möglich, dieses möbelerschütternde Läuten ruhig zu verschlafen (да, но возможно ли было этот сотрясающий мебель звон спокойно проспать; *das Möbel* — *мебель*; *erschüttern* — *сотрясать, потрясать*)?

Und er sah zur Weckuhr hinüber, die auf dem Kasten tickte. »Himmlicher Vater!«, dachte er. Es war halb sieben Uhr, und die Zeiger gingen ruhig vorwärts, es war sogar halb vorüber, es näherte sich schon dreiviertel. Sollte der Wecker nicht geläutet haben? Man sah vom Bett aus, daß er auf vier Uhr richtig eingestellt war; gewiß hatte er auch geläutet. Ja, aber war es möglich, dieses möbelerschütternde Läuten ruhig zu verschlafen?

Nun, ruhig hatte er ja nicht geschlafen, aber wahrscheinlich desto fester (ну, спокойно-то он не спал, но, вероятно, тем крепче /был его сон/; *ja* — *да*; *ведь, же; даже*; *fest* — *твёрдо; крепко, прочно*). Was aber sollte er jetzt tun (но что он должен был делать теперь)? Der nächste Zug ging um sieben Uhr (следующий поезд уходил в семь часов; *nächst* — *ближайший; следующий, очередной*); um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen (чтобы успеть на него, он должен был бы безумно торопиться; *einholen* — *догонять, настигать*; *unsinnig* — *бессмысленный; дикий, безумный /о боли, жажде и т. д./; der Sinn* — *чувство; разум; смысл*), und die Kollektion war noch nicht eingepackt (а набор образцов ещё не был упакован; *einpacken* — *укладывать, складывать /вещи/; упаковывать*), und er selbst fühlte sich durchaus nicht besonders frisch und beweglich (да и он сам чувствовал себя не особенно свежим и подвижным; *durchaus* — *совсем, совершенно*). Und selbst wenn er den Zug einholte (и даже если бы он успел на поезд; *selbst* — *сам; даже*), ein Donnerwetter des Chefs war nicht zu vermeiden (директорской взбучки было не избежать; *das Donnerwetter* — */разг./ нагоняй; шумная ссора, скандал*; *der Donner* — *гром*; *das Wetter* — *погода; гроза*), denn der Geschäftsdienner hatte beim Fünfuhrzug gewartet (ведь рассыльный фирмы ждал у пятичасового поезда; *der Diener* — *слуга, лакей*; *warten* — *ждать, ожидать*) und die Meldung von seiner Versäumnis längst erstattet (и давно доложил о его /Грегора/ неявке; *die Meldung* — *извещение, уведомление; сообщение*; *die Versäumnis* — *упущение; пропуск /занятий/; неявка одной из сторон /в суд/; erstatten* — *возмещать /убытки/; делать /доклад/; Meldung erstatten* — *докладывать, рапортовать*).

Nun, ruhig hatte er ja nicht geschlafen, aber wahrscheinlich desto fester. Was aber sollte er jetzt tun? Der nächste Zug ging um sieben Uhr; um den einzuholen, hätte er sich unsinnig beeilen müssen, und die Kollektion war noch nicht eingepackt, und er selbst fühlte sich durchaus nicht besonders frisch und beweglich. Und selbst wenn er den Zug einholte, ein Donnerwetter des Chefs war nicht zu vermeiden, denn der

Geschäftsdienstler hatte beim Fünfuhrenzug gewartet und die Meldung von seiner Versäumnis längst erstattet.

Es war eine Kreatur des Chefs, ohne Rückgrat und Verstand (это был ставленник директора, /человек/ без хребта и ума; *die Kreatur* — создание, творение; ставленник; *das Rückgrat* — позвоночник, спинной хребет; /перен./ основа, костяк; *der Verstand* — ум, разум). Wie nun, wenn er sich krank meldete (как теперь = а что, если бы он сказался больным; *melden* — сообщать; извещать; докладывать; *sich melden* — представляться /кому-л./; заявить о себе)? Das wäre aber äußerst peinlich und verdächtig (но это было бы крайне неприятно и подозрительно; *verdächtig* — подозрительный; сомнительный; внушающий опасения, настораживающий), denn Gregor war während seines fünfjährigen Dienstes noch nicht einmal krank gewesen (так как Грегор в течение своей пятилетней службы ещё ни разу не был болен; *der Dienst* — служба; должность). Gewiß würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt kommen (конечно, директор пришёл бы с врачом из больничной кассы; *die Krankenkasse* — больничная касса; *die Kasse* — касса; *der Kranke* — больной, пациент; *der Arzt* — врач), würde den Eltern wegen des faulen Sohnes Vorwürfe machen (стал бы родителям делать упрёки из-за ленивого сына; *der Sohn*; *der Vorwurf* — упрёк, упор; *jemandem wegen etwas Vorwürfe machen* — упрекать кого-л. в чём-л.) und alle Einwände durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden (и все возражения отметить ссылкой на врача из больничной кассы; *der Einwand* — возражение; отговорка; *der Hinweis* — указание; ссылка; *abschneiden* — отрезать, обрезать /тж. перен./; прерывать), für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue Menschen gibt (для которого ведь вообще бывают только совершенно здоровые, но не желающие работать люди; *überhaupt* — вообще, в общем; *arbeitsscheu* — уклоняющийся от работы; *die Arbeit* — труд, работа; *scheuen* — бояться, пугаться; избегать /чего-л./; *es gibt* — есть, имеется; бывает).

Es war eine Kreatur des Chefs, ohne Rückgrat und Verstand. Wie nun, wenn er sich krank meldete? Das wäre aber äußerst peinlich und verdächtig, denn Gregor war während seines fünfjährigen Dienstes noch nicht einmal krank gewesen. Gewiß würde der Chef mit dem Krankenkassenarzt kommen, würde den Eltern wegen des faulen Sohnes Vorwürfe machen und alle Einwände durch den Hinweis auf den Krankenkassenarzt abschneiden, für den es ja überhaupt nur ganz gesunde, aber arbeitsscheue Menschen gibt.

Und hätte er übrigens in diesem Falle so ganz unrecht (и, впрочем, разве в этом случае он был бы так уж /совсем/ неправ; *der Fall* — падение; случай)? Gregor fühlte sich tatsächlich, abgesehen von einer nach dem langen Schlaf wirklich überflüssigen Schläfrigkeit, ganz wohl und hatte sogar einen besonders kräftigen Hunger (Грегор и в самом деле чувствовал себя — если не считать действительно излишней после /такого/ долгого сна сонливости, — совсем хорошо и был даже чертовски голоден: «и имел даже особенно сильный голод»; *tatsächlich* — фактически, в самом деле, действительно; *abgesehen von* — не считая; за исключением; несмотря на; *absehen /von Dat/* — не принимать во внимание /что-л./, закрывать глаза /на что-л./; *überflüssig* — /из/лишний, ненужный).

Als er dies alles in größter Eile überlegte, ohne sich entschließen zu können, das Bett zu verlassen (пока он это всё в величайшей спешке обдумывал, никак не решаясь покинуть постель: «без того, чтобы решиться смочь постель покинуть»; *die Eile* — спешка) — gerade schlug der Wecker dreiviertel sieben (будильник как раз пробил три четверти седьмого = без четверти семь; *gerade* — прямо; именно, как раз; *schlagen* — бить, ударять; *бить /o часax/*) — klopfte es vorsichtig an die Tür am Kopfende seines Bettes (в дверь у изголовья его

кровати осторожно постучали: «постучало»; *klopfen* — *бить, колотить; стучать; der Kopf* — *голова; das Ende* — *конец; край*).

Und hätte er übrigens in diesem Falle so ganz unrecht? Gregor fühlte sich tatsächlich, abgesehen von einer nach dem langen Schlaf wirklich überflüssigen Schläfrigkeit, ganz wohl und hatte sogar einen besonders kräftigen Hunger.

Als er dies alles in größter Eile überlegte, ohne sich entschließen zu können, das Bett zu verlassen — gerade schlug der Wecker dreiviertel sieben — klopfte es vorsichtig an die Tür am Kopfende seines Bettes.

»Gregor«, rief es — es war die Mutter (Грегор, — позвали, — это была мать; *rufen* — *кричать; звать*) —, »es ist dreiviertel sieben (/уже/ три четверти седьмого). Wolltest du nicht wegfahren (разве ты не собирался уехать; *wollen* — *хотеть, желать; собираться, намереваться; weg-* — *указывает на удаление, направленность действия прочь, в сторону*)?« Die sanfte Stimme (этот нежный голос)! Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte (Грегор испугался, когда услышал свой отвечающий голос; *erschrecken* — */ис/пугать; /ис/пугаться; der Schreck* — *ужас; испуг; antworten* — *отвечать*), die wohl unverkennbar seine frühere war (который хоть и несомненно был его прежним /голосом/; *wohl* — *пожалуй; хоть и; unverkennbar* — *очевидный, несомненный, бесспорный*), in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte (но к которому, будто снизу, примешивался какой-то незаглушаемый, болезненный писк; *her* — *сюда /по направ. к говорящему/; unterdrücken* — *подавлять, угнетать /людей/; подавлять, заглушать /крик, чувство, инициативу/; schmerzlich* — *прискорбный; обидный; болезненный; piepsen* — *пищать, чирикать /о птенцах/; sich mischen* — *смешиваться; вмешиваться*), das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in

ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören (который сохранял слова формально только в первый миг в их отчётливости, чтобы их в отзвуке настолько разрушить = из-за которого слова только в первый миг звучали отчётливо, а потом до того искажались отголоском; *das Wort* — слово; *förmlich* — формально, официально; совершенно, форменным образом; *belassen* — оставлять, сохранять /без изменений/; *der Nachklang* — эхо, отзвук; /перен./ отклик, отзвук, отголосок; *zerstören* — разрушать; разорять; портить), daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte (что не знали = неясно было, верно ли /их/ расслышали; *wissen* — знать /что-л./; *hören*).

»Gregor«, rief es — es war die Mutter —, »es ist dreiviertel sieben. Wolltest du nicht wegfahren?« Die sanfte Stimme! Gregor erschrak, als er seine antwortende Stimme hörte, die wohl unverkennbar seine frühere war, in die sich aber, wie von unten her, ein nicht zu unterdrückendes, schmerzliches Piepsen mischte, das die Worte förmlich nur im ersten Augenblick in ihrer Deutlichkeit beließ, um sie im Nachklang derart zu zerstören, daß man nicht wußte, ob man recht gehört hatte.

Gregor hatte ausführlich antworten und alles erklären wollen (Грегор хотел подробно ответить и всё объяснить), beschränkte sich aber bei diesen Umständen darauf, zu sagen (но при этих обстоятельствах ограничился только тем, что сказал; *der Umstand, pl. die Umstände* — обстоятельство, условие): »Ja, ja, danke Mutter, ich stehe schon auf (да, да, спасибо, мама, я уже встаю; *aufstehen*).« Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken (из-за деревянной двери изменение в голосе Грегора, видимо, снаружи нельзя было заметить; *infolge* — вследствие, в результате /чего-л./; *die Folge* — /но/следствие; *die Holztür* — деревянная дверь; *die Tür* — дверь; *das Holz* — дерево, древесина; *merken* — замечать), denn die Mutter beruhigte sich mit dieser

Erklärung und schlürfte davon (потому что мать успокоилась: «успокоила себя» этим объяснением и зашаркала прочь; *schlürfen* — шаркать ногами или туфлями /при ходьбе/; *davon* — от этого). Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden (но благодаря этому краткому: «маленькому» разговору остальные члены семьи обратили внимание: «стали внимательными» на то; *durch* — через, сквозь; *благодаря, посредством*; *die Familie* — семья; *das Mitglied* — член /организации, семьи/; *werden*), daß Gregor wider Erwarten noch zu Hause war (что Грегор вопреки ожиданию всё ещё дома), und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater, schwach, aber mit der Faust (и /вот/ уже в одну из боковых дверей стучал отец, слабо, но кулаком).

Gregor hatte ausführlich antworten und alles erklären wollen, beschränkte sich aber bei diesen Umständen darauf, zu sagen: »Ja, ja, danke Mutter, ich stehe schon auf.« Infolge der Holztür war die Veränderung in Gregors Stimme draußen wohl nicht zu merken, denn die Mutter beruhigte sich mit dieser Erklärung und schlürfte davon. Aber durch das kleine Gespräch waren die anderen Familienmitglieder darauf aufmerksam geworden, daß Gregor wider Erwarten noch zu Hause war, und schon klopfte an der einen Seitentür der Vater, schwach, aber mit der Faust.

»Gregor, Gregor«, rief er, »was ist denn (Грегор! Грегор! — позвал он, — в чём дело)?« Und nach einer kleinen Weile mahnte er nochmals mit tieferer Stimme (и через короткое время позвал ещё раз, более низким голосом = понизив голос; *die Weile* — некоторое время; *mahnen* — напоминать; *увеивать*; *призывать* /к чему-л./; *tief* — глубокий; *низкий*): »Gregor! Gregor!« An der anderen Seitentür aber klagte leise die Schwester (а у другой боковой двери тихо и жалостно говорила сестра; *klagen* — жаловаться, сетовать): »Gregor? Ist dir nicht wohl (тебе нехорошо)? Brauchst du etwas (тебе что-нибудь нужно; *brauchen* — нуждаться

/в чём-л./)?« Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor: »Bin schon fertig« (Грегор ответил в обе стороны: «/Я/ уже готов»), und bemühte sich, durch die sorgfältigste Aussprache und durch Einschaltung von langen Pausen zwischen den einzelnen Worten seiner Stimme alles Auffallende zu nehmen (и постарался тщательнейшим выговором и вставкой длинных пауз между отдельными словами лишить свой голос всего необычного; *sich bemühen* — стараться, хлопотать; *die Mühe* — усилие, труд; *auffallend* — бросающийся в глаза, необычный, выделяющийся; *auffallen* — бросаться в глаза, /резко/ выделяться; *nehmen* — брать; забрать; лишить /чего-л./).

»Gregor, Gregor«, rief er, »was ist denn?« Und nach einer kleinen Weile mahnte er nochmals mit tieferer Stimme: »Gregor! Gregor!« An der anderen Seitentür aber klagte leise die Schwester: »Gregor? Ist dir nicht wohl? Brauchst du etwas?« Nach beiden Seiten hin antwortete Gregor: »Bin schon fertig«, und bemühte sich, durch die sorgfältigste Aussprache und durch Einschaltung von langen Pausen zwischen den einzelnen Worten seiner Stimme alles Auffallende zu nehmen.

Der Vater kehrte auch zu seinem Frühstück zurück, die Schwester aber flüsterte (отец даже вернулся к своему завтраку, но сестра /всё/ шептала; *auch* — тоже; даже; *zurückkehren*; *flüstern* — шептать, говорить шёпотом): »Gregor, mach auf, ich beschwöre dich (Грегор, открой, умоляю тебя; *aufmachen* — /разг./ открывать, отворять; *beschwören* — клясться; заклинать, умолять).« Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen (однако Грегор вовсе и не думал о том, чтобы открывать), sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht, auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren (а восхвалял вынесенную из поездов сторожность и дома запирает на ночь все двери; *loben* — хвалить, одобрять; *übernehmen* — брать на себя /напр., ответственность/;

перенимать, заимствовать; die Vorsicht — осторожность, предусмотрительность; während — во время, в течение).

Der Vater kehrte auch zu seinem Frühstück zurück, die Schwester aber flüsterte: »Gregor, mach auf, ich beschwöre dich.« Gregor aber dachte gar nicht daran aufzumachen, sondern lobte die vom Reisen her übernommene Vorsicht, auch zu Hause alle Türen während der Nacht zu versperren.

Zunächst wollte er ruhig und ungestört aufstehen (*сначала он хотел спокойно и без помех встать; ungestört — спокойно, без помех; stören — мешать, беспокоить*), sich anziehen und vor allem frühstücken (*одеться: «себя одеть» и прежде всего позавтракать*), und dann erst das Weitere überlegen, denn, das merkte er wohl (*и лишь потом обдумать дальнейшее, поскольку — это он хорошо понимал; merken — замечать; ощущать; понимать*), im Bett würde er mit dem Nachdenken zu keinem vernünftigen Ende kommen (*в постели он с размышлением ни к какому разумному концу не пришёл бы = в постели он ни до чего толкового не додумается*).

Zunächst wollte er ruhig und ungestört aufstehen, sich anziehen und vor allem frühstücken, und dann erst das Weitere überlegen, denn, das merkte er wohl, im Bett würde er mit dem Nachdenken zu keinem vernünftigen Ende kommen.

Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht durch ungeschicktes Liegen erzeugten, leichten Schmerz empfunden zu haben (*он вспомнил, что уже не раз, /лёжа/ в постели, ощущал какую-то, возможно, вызванную неудобным*

лежанием = *неудобной позой*, лёгкую боль; *irgendein* — *какой-нибудь, какой-либо, какой-то*; *ungeschickt* — *неловкий, неумелый*; *erzeugen* — *производить, порождать, вызывать*; *empfinden* — *чувствовать, ощущать, испытывать*), der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte (которая при вставании как чистая фантазия выявлялась = оказывалась чистой игрой воображения; *die Einbildung* — *представление, воображение, фантазия; галлюцинация*; *herausstellen* — *выставлять; выделять, особо подчёркивать*; *sich herausstellen* — *выявляться, оказываться*), und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden (и он с нетерпением ждал, как его сегодняшнее наваждение постепенно рассеется; *gespannt* — *натянутый, напряжённый /тж. перен./; ожидающий с нетерпением, любопытством*; *spannen* — *натягивать; напрягать; ждать с нетерпением*; *die Vorstellung* — *представление /о ком-л., чём-л./*; *sich auflösen* — *растворяться; распадаться*). Daß die Veränderung der Stimme nichts anderes war, als der Vorbote einer tüchtigen Verkühlung, einer Berufskrankheit der Reisenden (что изменение голоса не было ничем иным, как предвестием сильной простуды, профессиональной болезни коммивояжёров; *der Vorbote* — *предвестник /чего-л./; признак /напр., болезни/*; *tüchtig* — *дельный; порядочный, изрядный*; *die Verkühlung* — */австр./ простуда*; *die Krankheit* — *болезнь*), daran zweifelte er nicht im geringsten (в этом он нисколько не сомневался; *nicht im geringsten* — *ни в малейшей степени; ничуть*; *gering* — *незначительный, малый; незначительно, мало*).

Er erinnerte sich, schon öfters im Bett irgendeinen vielleicht durch ungeschicktes Liegen erzeugten, leichten Schmerz empfunden zu haben, der sich dann beim Aufstehen als reine Einbildung herausstellte, und er war gespannt, wie sich seine heutigen Vorstellungen allmählich auflösen würden. Daß die Veränderung der Stimme nichts anderes war, als der Vorbote einer tüchtigen Verkühlung, einer Berufskrankheit der Reisenden, daran zweifelte er nicht im geringsten.

Die Decke abzuwerfen war ganz einfach (сбросить одеяло было совсем просто); er brauchte sich nur ein wenig aufzublasen und sie fiel von selbst (ему нужно было только немного раздуться, и оно упало само /собой/; *brauchen* — *нуждаться*; *fallen* — *падать*). Aber weiterhin wurde es schwierig, besonders weil er so ungemein breit war (но дальше стало сложно, главным образом потому, что он был так необычайно широк; *besonders* — *особенно, в особенности*). Er hätte Arme und Hände gebraucht, um sich aufzurichten (ему нужны были бы руки и ладони, чтобы подняться; *der Arm* — *рука /до кисти/*; *die Hand* — *кисть /руки/*; *sich aufrichten* — *подниматься; вставать на ноги*); statt dessen aber hatte er nur die vielen Beinchen (а вместо этого у него было только множество ножек), die ununterbrochen in der verschiedensten Bewegung waren (которые непрерывно были в самом различном движении = постоянно беспорядочно двигались) und die er überdies nicht beherrschen konnte (и с которыми он сверх того /никак/ не мог совладать; *beherrschen* — */о/владеть /чем-л./; управлять /кем-л., чем-л./*).

Die Decke abzuwerfen war ganz einfach; er brauchte sich nur ein wenig aufzublasen und sie fiel von selbst. Aber weiterhin wurde es schwierig, besonders weil er so ungemein breit war. Er hätte Arme und Hände gebraucht, um sich aufzurichten; statt dessen aber hatte er nur die vielen Beinchen, die ununterbrochen in der verschiedensten Bewegung waren und die er überdies nicht beherrschen konnte.

Wollte er eines einmal einknicken, so war es das erste, daß es sich streckte (если же он хотел одну /из ножек/ согнуть, так это было первым, что = *то она первым делом* вытягивалась; *einknicken* — *загибать, изгибать*); und gelang es ihm endlich, mit diesem Bein das auszuführen, was er wollte (а если ему удавалось наконец выполнить этой ногой то, что он хотел; *gelingen* — *удаваться*;

ausführen — *выполнять, осуществлять*), so arbeiteten inzwischen alle anderen, wie freigelassen, in höchster, schmerzlicher Aufregung (то все другие тем временем двигались, словно отпущенные на волю, в величайшем, мучительном возбуждении; *arbeiten* — *работать; действовать*; *freilassen* — *выпускать на свободу; освободить /из заключения/*). »Nur sich nicht im Bett unnütz aufhalten«, sagte sich Gregor (только не задерживаться напрасно в постели, — сказал себе Грегор).

Wollte er eines einmal einknicken, so war es das erste, daß es sich streckte; und gelang es ihm endlich, mit diesem Bein das auszuführen, was er wollte, so arbeiteten inzwischen alle anderen, wie freigelassen, in höchster, schmerzlicher Aufregung. »Nur sich nicht im Bett unnütz aufhalten«, sagte sich Gregor.

Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen (сначала он хотел выбраться из постели нижней частью своего туловища; *der Körper* — *тело, туловище*), aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte (но эта нижняя часть, которой он, впрочем, ещё не видел) und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte (и о которой не мог составить себе верное представление), erwies sich als zu schwer beweglich (оказалась слишком малоподвижной; *sich erweisen /als/* — *оказываться /чем-л., каким-л./*); es ging so langsam (дело: «оно» шло так медленно); und als er schließlich, fast wild geworden, mit gesammelter Kraft, ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß (а когда он наконец, почти диким став, с собранной силой = *почти обезумев, собравшись с силами*, без оглядки рванулся вперёд; *die Rücksicht* — *внимание, уважение /к кому-л./; учёт /чего-л./, оглядка /на что-л./*; *vorwärts* — *вперёд*; *stoßen* — *толкать; пихать; sich stoßen* — *толкаться*), hatte er die Richtung falsch gewählt (он неверно выбрал направление; *wählen*), schlug an den

unteren Bettpfosten heftig an (сильно ударился о нижнюю раму кровати; *anschlagen* — прибывать; ударяться), und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn (и жгучая боль, которую он ощутил, сообщила ему; *brennend* — горящий, пылающий /тж. перен./; жгучий /о чувстве/; *belehren* — поучать, учить /кого-л. чему-л./; давать сведения), daß gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war (что именно нижняя часть его туловища в настоящее время была, вероятно, самой чувствительной; *augenblicklich* — в одно мгновение, мигом; в данный момент, в настоящее время; *der Augenblick* — мгновение; *empfinden* — чувствовать, ощущать).

Zuerst wollte er mit dem unteren Teil seines Körpers aus dem Bett hinauskommen, aber dieser untere Teil, den er übrigens noch nicht gesehen hatte und von dem er sich auch keine rechte Vorstellung machen konnte, erwies sich als zu schwer beweglich; es ging so langsam; und als er schließlich, fast wild geworden, mit gesammelter Kraft, ohne Rücksicht sich vorwärtsstieß, hatte er die Richtung falsch gewählt, schlug an den unteren Bettpfosten heftig an, und der brennende Schmerz, den er empfand, belehrte ihn, daß gerade der untere Teil seines Körpers augenblicklich vielleicht der empfindlichste war.

Er versuchte es daher, zuerst den Oberkörper aus dem Bett zu bekommen, und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu (и поэтому он попытался сначала вытащить из постели верхнюю часть туловища и осторожно повернул голову к краю кровати; *daher* — оттуда; туда; /и/ поэтому; *bekommen* — получать; приобретать; *zudrehen* — завёртывать /кран/; поворачиваться /какой-л. стороной/; *drehen* — поворачивать). Dies gelang auch leicht (это даже легко удалось), und trotz ihrer Breite und Schwere folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes (и, несмотря на свою ширину и тяжесть, масса

туловища = *массивное туловище* в конце концов медленно последовало за поворотом головы; *die Breite* — *ширина*; *die Schwere* — *тяжесть*). Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt (но когда он наконец голову вне кровати в открытом воздухе держал = когда голова наконец повисла в воздухе над кроватью; *außerhalb* — *вне, за; снаружи*; *halten* — *держат*; *удерживать*), bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken (он испугался: «получил страх» продвигаться и дальше таким же образом; *vorrücken* — *продвигаться вперёд*), denn wenn er sich schließlich so fallen ließ (ведь если бы он в конце концов позволил себе так упасть; *lassen* — *оставлять; позволять; sich lassen + inf* — *указывает на возможность совершения какого-л. действия*), mußte geradezu ein Wunder geschehen, wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte (то должно было бы случиться прямо-таки чудо, чтобы голова не повредила: «если бы голова не должна была стать повреждённой»). Und die Besinnung durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren (а сознание именно сейчас он не должен был терять ни за что: «ни за какую цену»; *dürfen* — *мочь, иметь право*); lieber wollte er im Bett bleiben (лучше он останется в постели; *lieber* — *милее; лучше, охотнее, скорее; wollen* — *хотеть; собираться*).

Er versuchte es daher, zuerst den Oberkörper aus dem Bett zu bekommen, und drehte vorsichtig den Kopf dem Bettrand zu. Dies gelang auch leicht, und trotz ihrer Breite und Schwere folgte schließlich die Körpermasse langsam der Wendung des Kopfes. Aber als er den Kopf endlich außerhalb des Bettes in der freien Luft hielt, bekam er Angst, weiter auf diese Weise vorzurücken, denn wenn er sich schließlich so fallen ließ, mußte geradezu ein Wunder geschehen, wenn der Kopf nicht verletzt werden sollte. Und die Besinnung durfte er gerade jetzt um keinen Preis verlieren; lieber wollte er im Bett bleiben.

Aber als er wieder nach gleicher Mühe aufseufzend so dalag wie früher (но когда он снова, переводя дух после таких же усилий, лёг, вытянувшись, как раньше; *gleich* — одинаковый; равный, такой же; *die Mühe* — усилие, напряжение; труд, хлопоты; *aufseufzen* — вздыхать; переводить дух; *daliegen* — лежать /вытянувшись/; лежать наготове), und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah (и снова увидел, что его ножки, возможно, ещё неистовей сражаются друг с другом; *arg* — дурной, злой; /разг., усил./ очень, сильно; *gegeneinander* — друг против друга; *kämpfen* — бороться, сражаться, биться) und keine Möglichkeit fand, in diese Willkür Ruhe und Ordnung zu bringen (и не нашёл никакой возможности внести в этот произвол покой и порядок; *die Ruhe* — покой; *die Ordnung* — порядок), sagte er sich wieder, daß er unmöglich im Bett bleiben könne (он снова сказал себе, что он никак не может в постели оставаться; *unmöglich* — невозможно) und daß es das Vernünftigste sei, alles zu opfern (и что самое разумное — пожертвовать всем; *vernünftig* — разумный; благоразумный), wenn auch nur die kleinste Hoffnung bestünde, sich dadurch vom Bett zu befreien (даже если только имеется малейшая надежда освободить себя тем самым от кровати; *bestehen* — выдержать, преодолеть; существовать, иметься; *dadurch* — вследствие /из-за/ этого/, благодаря этому).

Aber als er wieder nach gleicher Mühe aufseufzend so dalag wie früher, und wieder seine Beinchen womöglich noch ärger gegeneinander kämpfen sah und keine Möglichkeit fand, in diese Willkür Ruhe und Ordnung zu bringen, sagte er sich wieder, daß er unmöglich im Bett bleiben könne und daß es das Vernünftigste sei, alles zu opfern, wenn auch nur die kleinste Hoffnung bestünde, sich dadurch vom Bett zu befreien.

Gleichzeitig aber vergaß er nicht, sich zwischendurch daran zu erinnern (одновременно, однако, он не забывал иногда напомнить себе о том; *vergessen*; *zwischen*durch — *иногда, по временам, между тем*), daß viel besser als verzweifelte Entschlüsse ruhige und ruhigste Überlegung sei (что гораздо лучше, чем отчаянные решения, спокойное, спокойнейшее размышление; *der Entschluss* — */твёрдое/ решение, намерение*). In solchen Augenblicken richtete er die Augen möglichst scharf auf das Fenster (в такие мгновения он обращал глаза как можно решительнее на окно = как можно пристальнее глядел в окно; *möglichst* — *возможно больший; по возможности*; *scharf* — *остро /наточить и т. д./; пристально, внимательно*), aber leider war aus dem Anblick des Morgennebels, der sogar die andere Seite der engen Straße verhüllte (но, к сожалению, из зрелища утреннего тумана, который скрывал даже другую сторону узкой улицы; *das Leid* — *страдание, горе, несчастье*; *der Nebel* — *туман, мгла*; *der Anblick* — *взгляд; вид, зрелище*; *verhüllen* — *окутывать; закрывать, покрывать*), wenig Zuversicht und Munterkeit zu holen (можно было почерпнуть мало уверенности и бодрости; *die Zuversicht* — *уверенность*; *die Munterkeit* — *бодрость*; *holen* — *приносить; добывать, получать*).

Gleichzeitig aber vergaß er nicht, sich zwischendurch daran zu erinnern, daß viel besser als verzweifelte Entschlüsse ruhige und ruhigste Überlegung sei. In solchen Augenblicken richtete er die Augen möglichst scharf auf das Fenster, aber leider war aus dem Anblick des Morgennebels, der sogar die andere Seite der engen Straße verhüllte, wenig Zuversicht und Munterkeit zu holen.

»Schon sieben Uhr«, sagte er sich beim neuerlichen Schlagen des Weckers (уже семь часов, — сказал он себе при новом бое будильника), »schon sieben Uhr und noch immer ein solcher Nebel (уже семь часов, а всё ещё такой туман).« Und ein

Weilchen lang lag er ruhig mit schwachem Atem (и несколько мгновений он пожегал спокойно, со слабым дыханием = слабо дыша; *das Weilchen* — короткое время, миг; *lang* — длинный; долгий; в течение такого-то времени; *der Atem* — дыхание), als erwarte er vielleicht von der völligen Stille die Wiederkehr der wirklichen und selbstverständlichen Verhältnisse (как будто ждал, быть может, от полной тишины возвращения действительных и естественных обстоятельств; *selbstverständlich* — само собой разумеющийся, естественный, нормальный).

»Schon sieben Uhr«, sagte er sich beim neuerlichen Schlagen des Weckers, »schon sieben Uhr und noch immer ein solcher Nebel.« Und ein Weilchen lang lag er ruhig mit schwachem Atem, als erwarte er vielleicht von der völligen Stille die Wiederkehr der wirklichen und selbstverständlichen Verhältnisse.

Dann aber sagte er sich (но потом он сказал себе): »Ehe es einviertel acht schlägt, muß ich unbedingt das Bett vollständig verlassen haben (прежде чем пробьёт четверть восьмого, я непременно должен окончательно покинуть кровать: «иметь кровать полностью покинутой»). Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen, um nach mir zu fragen (впрочем, к тому времени уж кто-нибудь из фирмы придет спросить обо мне; *bis dahin* — до того места; до того времени, до тех пор), denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet (ведь фирма открывается до семи часов).« Und er machte sich nun daran, den Körper in seiner ganzen Länge vollständig gleichmäßig aus dem Bett hinauszuschaukeln (и теперь он принялся за то, чтобы тело в его полной длине полностью равномерно из кровати раскачать наружу = принялся выталкиваться из кровати, по всей длине равномерно раскачивая туловище; *sich machen /an/* — приниматься /за что-л./, начинать /что-л./; *vollständig* — совершенно, в полном

объёме; gleichmäßig — соразмерный; равномерный; равномерно; schaukeln — качать/ся/, раскачивать/ся/).

Dann aber sagte er sich: »Ehe es einviertel acht schlägt, muß ich unbedingt das Bett vollständig verlassen haben. Im übrigen wird auch bis dahin jemand aus dem Geschäft kommen, um nach mir zu fragen, denn das Geschäft wird vor sieben Uhr geöffnet.« Und er machte sich nun daran, den Körper in seiner ganzen Länge vollständig gleichmäßig aus dem Bett hinauszuschaukeln.

Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ (*если бы он таким образом упал с кровати: «если бы он позволил себе...»*), blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich unverletzt (*то голова, которую он при падении собирался резко поднять, осталась бы, вероятно, неповреждённой; scharf — остро /наточить и т. д./; резко*). Der Rücken schien hart zu sein (*спина казалась твёрдой; scheinen — светить; казаться, иметь вид; производить впечатление*); dem würde wohl bei dem Fall auf den Teppich nichts geschehen (*с ней при падении на ковёр, пожалуй, ничего бы не случилось*). Das größte Bedenken machte ihm die Rücksicht auf den lauten Krach, den es geben müßte (*наибольшее опасение вызывала у него мысль о сильном грохоте, который обязательно будет: «который должен был бы быть»; das Bedenken — обдумывание, раздумье; сомнение, опасение; die Rücksicht — учёт /чего-л./, оглядка /на что-л./; laut — громкий, шумный; der Krach — треск, грохот, шум; es gibt — есть, бывает*) und der wahrscheinlich hinter allen Türen (*и который, вероятно, за всеми дверьми; die Tür, pl. die Türen — дверь*) wenn nicht Schrecken, so doch Besorgnisse erregen würde (*если не ужас, то всё же беспокойства вызвал бы; doch — однако, но; всё-таки, всё же; die Besorgnis — опасение, тревога*). Das mußte aber gewagt werden

(это должно было, однако, стать рискованным = и всё же на это нужно было решиться; *wagen* — *рисковать; отваживаться, осмеливаться*).

Wenn er sich auf diese Weise aus dem Bett fallen ließ, blieb der Kopf, den er beim Fall scharf heben wollte, voraussichtlich unverletzt. Der Rücken schien hart zu sein; dem würde wohl bei dem Fall auf den Teppich nichts geschehen. Das größte Bedenken machte ihm die Rücksicht auf den lauten Krach, den es geben müßte und der wahrscheinlich hinter allen Türen wenn nicht Schrecken, so doch Besorgnisse erregen würde. Das mußte aber gewagt werden.

Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte (когда Грегор уже наполовину торчал из кровати; *ragen* — *выситься; выступать, торчать*) — die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung (новый способ был больше игрой, чем утомительной работой; *die Anstrengung* — *усилие, напряжение; тяготы, трудности*), er brauchte immer nur ruckweise zu schaukeln (ему нужно было всё время только рывками раскачиваться; *immer* — *всегда, постоянно; каждый раз; -weise* — *каким-л. образом*) —, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme (ему подумалось, как всё было бы просто, если бы ему пришли на помощь; *einfallen* — *приходить на ум, в голову /кому-л./; die Hilfe* — *помощь*).

Als Gregor schon zur Hälfte aus dem Bette ragte — die neue Methode war mehr ein Spiel als eine Anstrengung, er brauchte immer nur ruckweise zu schaukeln —, fiel ihm ein, wie einfach alles wäre, wenn man ihm zu Hilfe käme.

Zwei starke Leute — er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen — hätten vollständig genügt (двоих сильных людей — он подумал о своём отце и о служанке — было бы совершенно достаточно; *das Dienstmädchen* — /уст./ служанка, горничная; *der Dienst* — служба; обслуживание; *das Mädchen* — девочка; девушка; *genügen* — хватать, быть достаточным); sie hätten ihre Arme nur unter seinen gewölbten Rücken schieben (им пришлось бы только подсунуть руки под его выпуклую спину; *schieben* — двигать; толкать; проталкивать), ihn so aus dem Bett schälen (вытащить его так = таким образом из кровати; *schälen* — чистить, снимать скорлупу /корку, кожуру, шелуху/; *вынимать* /что-л. из чего-л./), sich mit der Last niederbeugen (нагнуться с этим грузом) und dann bloß vorsichtig dulden müssen (а затем лишь осторожно потерпеть; *bloß* — голый; один лишь; только), daß er den Überschwing auf dem Fußboden vollzog (пока он делает переворот на полу; *der Überschwing* — скачок /через что-л./; *der Schwung* — взмах; размах; *der Fußboden* — пол; *der Fuß* — нога, ступня; *der Boden* — дно; пол; *vollziehen* — совершать, осуществлять), wo dann die Beinchen hoffentlich einen Sinn bekommen würden (где тогда эти ножки, надо надеяться, получают какой-то смысл; *der Sinn* — чувство; разум; смысл, значение). Nun, ganz abgesehen davon, daß die Türen versperrt waren (но, /даже/ совершенно не считая того, что двери были заперты), hätte er wirklich um Hilfe rufen sollen (следовало ли ему действительно позвать на помощь)? Trotz aller Not konnte er bei diesem Gedanken ein Lächeln nicht unterdrücken (несмотря на всю беду, он не мог при этой мысли сдержать улыбку; *die Not* — нужда, беда; бедственное положение; трудности; *der Gedanke* — мысль; *unterdrücken* — подавлять, заглушать /чувство и пр./).

Zwei starke Leute — er dachte an seinen Vater und das Dienstmädchen — hätten vollständig genügt; sie hätten ihre Arme nur unter seinen gewölbten Rücken schieben, ihn so aus dem Bett schälen, sich mit der Last niederbeugen und dann bloß vorsichtig dulden müssen, daß er den Überschwing auf dem Fußboden vollzog, wo

dann die Beinchen hoffentlich einen Sinn bekommen würden. Nun, ganz abgesehen davon, daß die Türen versperrt waren, hätte er wirklich um Hilfe rufen sollen? Trotz aller Not konnte er bei diesem Gedanken ein Lächeln nicht unterdrücken.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полный текст книги Вы можете приобрести на сайте <http://www.franklang.ru> в разделе «Тексты на немецком языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка».